

La Source

MUNICIPALITÉ DE **BOLTON-OUEST** MUNICIPALITY

ACTUALITÉ / CURRENT NEWS

Bac de recyclage / Recycle bin

Durant le mois d'août 2016, un bac de recyclage sera livré à chaque unité permanente et saisonnière de Bolton-Ouest. Prenez note que votre présence ne sera pas requise pour ce service.

A recycling bin will be distributed to every permanent and seasonal household during the month of August 2016. Please note that your presence will not be required for this service.

Fête des voisins / Neighbours' Day



La fête des voisins sera célébrée le 20 août cette année, soit deux semaines avant la fête du travail, comme l'an passé. Nous espérons vous voir en grand nombre. Des épis de maïs et chien-chauds, ainsi que du gâteau pour souligner le 140^{ième} anniversaire de Bolton-Ouest seront servi gratuitement. Il y aura des kiosques d'installés, jeux et prix de présences pour égayer la journée. Pluie ou soleil nous aurons un chapiteau pour nous couvrir. Il y a encore quelques places de disponibles pour ceux et celles qui sont intéressés à se joindre à l'équipe de bénévoles pour la fête. Pour plus information, veuillez contacter l'hôtel de ville au 450-242-2704.

Neighbours' Day will be celebrated August 20th this year, thus, two weeks before Labour Day week-end like last year. We hope you will come to join the fun. Corn-on-the-cob and hot-dogs as well as cake to highlight the 140th anniversary of West-Bolton will be served free of charge. There will be informative stands, games and various prizes to be given throughout the event. Rain or shine, there will be a tent big enough to cover everyone. If you're interested in being a volunteer for this event, please let us know by contacting the Town Hall at 450-242-2704.

Nouvel Inspecteur / New Inspector

Pour ceux et celles qui ne le savent pas, nous sommes désolés de vous annoncer la démission de Guillaume Lavoie, inspecteur municipal. Veuillez accueillir le nouvel inspecteur, Michael Ferland qui sera disponible du lundi au jeudi pour répondre à vos questions et demandes.

Dear citizens, we are sorry to announce that Guillaume Lavoie, Municipal Inspector gave his resignation a few weeks ago. Please welcome Michael Ferland, the new Inspector who is available from Monday to Thursday to answer your questions and requests.

**Dans ce numéro /
In this Issue:**

L'actualité.....1
Current news.....1
Chemins/Roads.....2
Feu/Fire.....2
Rappel /Reminder.....3
Politique/Politics.....3
Administration.....3
Agriculture.....3
Nature.....4
Art / Arts.....4

La Source : TEL : (450) 242-2704 Fax. : (450)242-2705

Courriel/ Email : Reception@municipalitedeboltonouest.com

Nos coordonnées/ address : 9, chemin Town Hall, Bolton-Ouest, QC J0E 2T0

Éditrice /Editor : Jacqueline Samson

Collaborateurs/ Contributors : Philippe De Courval, Ralph Bird, Michael Ferland

Tirage / Circulation : 435

Distribué gratuitement à chaque adresse postale permanente de Bolton-Ouest

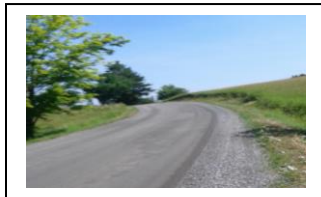
Distributed free of charge to every permanent mailing address in Bolton-Ouest

Saviez-vous que... / Did you know that...

La municipalité de Bolton-ouest fut créé en 1876. Elle soulignera ses 140 année d'existence cet été.

The Municipality of Bolton-Ouest was created in 1876. It will mark its 140th year of existence this summer!

NOS CHEMINS ! OUR ROADS !



Stationnement / Parking

Nous vous rappelons que le stationnement sur tous les chemins de Bolton Ouest est strictement interdit. Toutes personnes omettant de se conformer à ce règlement, recevra une amende.

It is strictly forbidden to park anywhere on the roads of West Bolton. Anyone neglecting to conform to this by-law will receive a fine.

L'entretien / Maintenance

Du nouvel asphalte sera installée par la MTQ sur une partie du chemin Glen en août prochain. La municipalité évalue la possibilité de refaire le pavage du chemin Foster. Beaucoup de gravier a été ajouté sur nos chemins ce printemps causant ainsi ÉNORMÉMENT DE POUSSIÈRES. Du calcium liquide a été étendu pour réduire la poussière. Due à certains problèmes techniques nous avons malheureusement pris un peu de retard.

Part of Glen Road will be repaved by the MTQ in August. The municipality is considering getting Foster road repaved. A lot of gravel was added to our roads this spring causing a LOT OF DUST! Liquid calcium was applied to keep the dust down. Unfortunately, we encountered some delays due to a few technical problems.

FEU/ FIRE

Avec l'arrivée de l'été, plusieurs d'entre nous auront la tentation de vouloir bruler des branches ou autres. Il est de votre devoir de communiquer avec le département d'incendie au 450-242-1222 afin d'obtenir une autorisation. Vous devriez toujours avoir quelqu'un d'agé de plus de 18 ans pour surveiller le feu et avoir un extincteur à la portée de la main ou de l'eau facilement accessible en tout temps.

During the summer months, many of us will have the temptation to burn things. You will need to call the fire department at 450-242-1222 to ask for an authorisation. You should always have someone aged 18 and up to supervise the fire at all times and have an extinguisher or water available nearby.

RAPPEL / REMINDER

Taxes Municipales/Municipal taxes

Un petit rappel pour ceux et celles qui ont oublié, le 30 juin 2016 était la date limite pour effectuer votre deuxième versement de taxes municipales. Veuillez noter que des intérêts sont générés sur une base quotidienne, et ce, dès le lendemain du retard.

For some of you that may have forgotten, the second instalment of your municipal taxes was due June 30th, 2016. Take note that on the next day of the due date, interests are being generated to your account on daily basis.

POPITIQUE / POLITIC



Alarme à feu / Fire alarm

La municipalité souhaite vous rappeler que des amendes pouvant atteindre des milliers de dollars peuvent vous être facturées pour une fausse alarme. Vous trouverez des trucs et conseils à consulter dans la section « nouvelles » sur notre site internet afin de vous aider à prévenir une fausse alarme.

The municipality wishes to remind you that you could be fined in the thousands of dollars if your alarm system was to be triggered without a valid motive. For your information, you will find on our web site in the « News » section some valuable tips to consult to help prevent a false alarm.

ADMINISTRATION

Permis et certificat / Permit and certificate

Nous vous rappelons qu'il est important de toujours vérifier auprès de l'inspecteur municipal avant d'entreprendre toutes nouvelles constructions, rénovations ou tous travaux de grandes envergures. Un délai pouvant aller jusqu'à deux semaines est nécessaire pour l'analyse du dossier afin de pouvoir émettre le permis ou certificat. Il est donc recommandé de s'y prendre à l'avance. Tous travaux en infractions seront suivis d'une amende.

Keep in mind that it's always best to check with the Municipal Inspector before undertaking any project whether it be to build, renovate or even cut a tree. Please be aware that it can take up to two weeks for the permit or certificate to be issued. We therefore highly recommend you do your request ahead of time. Any work done without a permit will be fined.

L'AGRICULTURE / AGRICULTURE

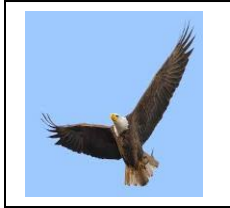
Revitalisation de l'agriculture/ Revitalisation of agriculture

Quelques citoyens de Bolton-Ouest ont formé un groupe nommé WBAG (West-Bolton Agriculture Group). Leur mission est de venir en aide à la revitalisation de l'agriculture à Bolton-Ouest.

A few citizens have joined together to form a group. They are called; WBAG (West-Bolton Agriculture Group). Their mission is to give a helping hand in finding ways to revitalise the Agriculture in West Bolton.

NATURE

Pygargue à tête blanche/Bald eagle



Le majestueux pygargue à tête blanche a été observé en train de planer au-dessus des magnifiques montagnes de Bolton-Ouest. Signe qu'il est bon de vivre dans une aire saine sans pesticide !

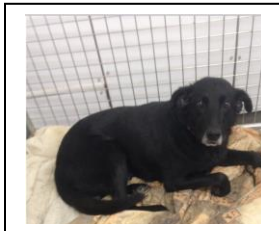
The majestic bald eagle has been spotted gliding above the magnificent mountain tops of West Bolton. One of many signs that we are breathing air free of pesticide!

Fosse septique / Septic tank

Il est de la responsabilité du propriétaire de faire vider sa fosse septique sur une base régulière. Nous vous rappelons que la vidange de votre fosse septique est due à tous les 2 ans si vous êtes résident permanent et quatre ans si vous êtes un résident saisonnier. Il suffit de remettre à l'hôtel de ville une preuve de la vidange émise par un entrepreneur qualifié. Un avis de non-conformité sera envoyé aux retardataires sous peu.

It's the responsibility of the property owner to get their septic tank emptied on a regular basis. If you are a permanent resident, this action should be performed every two years by a qualified inspector and every four years for the seasonal residents. A receipt proving the cleaning of your septic tank must be forwarded to the Town Hall so that your file can be up dated accordingly. A notice will be sent to the nonconformist.

Chien errant / Stray dog



Ce chien a été repéré vagabondant les chemins. Diane Brière, une citoyenne de Bolton-Ouest avait remarqué que le chien n'avait pas l'air bien. Après un certain temps, elle l'a accueilli chez elle pour lui donner à manger et refuge pour la nuit. En conséquence, la chienne a pleuré toute la nuit car elle souffrait d'une terrible otite aiguë dans ses deux oreilles, et ce, depuis très longtemps selon le vétérinaire qu'il l'a examinée le lendemain. Merci à la fondation Caramel d'avoir accepté de prendre possession du chien et lui procurer les soins nécessaires à sa guérison en attendant de lui trouver un nouveau propriétaire.

This dog was found wandering the roads. Diane Brière, a citizen of West-Bolton noticed the dog didn't look well. After a while of seeing the dog in distress, she fed her and gave her shelter for the night. It turned out the dog whined all night long from the terrible pain she was enduring. Following an examination by the vet the next day, it turned out the dog was suffering from an acute ear infection. Thanks to La Fondation Caramel who accepted to give the dog the proper treatment and care she needed, as well as to provide shelter until a new home is found for her.

ART / ARTS

Tour des Arts - Tous les jours du 16 au 24 juillet/ Every day from July 16th to 24th 2016

Le Tour des Arts est une excellente occasion de se promener à Bolton-Ouest et visiter nos artistes locales, afin d'avoir la chance de les observer performer en direct dans leurs studios. Pour plus information, visitez : www.tourdesarts.com

Le Tour des Arts is a wonderful occasion to drive around West Bolton and visit our local artists to watch them perform some masterpieces in their studios. For more information, visit: www.tourdesarts.com

